

POPULAR CHINESE EXPRESSIONS

汉语流行口语

李杰明 李杰群 编著

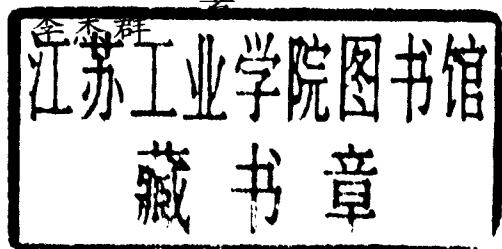


SINOLINGUA

汉语流行口语

Popular Chinese Expressions

李杰明 著



华语教学出版社
SINLINGUA

责任编辑: 蔡希勤

封面设计: 贺玉婷

汉语流行口语

李杰明 李杰群 编著

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话: (86) 10-68995871 / 68326333

传真: (86) 10-68326333

电子信箱: hyjx@263.net

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2000 年(大 32 开)第一版

2004 年第三次印刷

(汉英)

ISBN 7-80052-553-8 / H · 942(外)

9—CE—3367P

定价: 20.80 元

动机/代序

“口语化”是如今的大趋势。咬文嚼字的人越来越受到公众交往的限制。可是,口语也有问题。因为它言太简,太模糊。而且,一语多义的情况普遍存在,增加了不少猜测和误会。

天哪!语言和人一块进入了新世纪。

由此,我们两个喜欢玩口语的人,就想从当代汉语流行口语入手,抛开语法,做一点活的研究。目的是帮助学汉语并早晚要和中国打交道的人明白,站在你面前侃侃而谈的那位,他到底是什么意思!

当然,话语是全面的信息。既然涉入语言,就不得不在历史的,文化的,心理的若干方面做些交待。

吹点牛吧,如果说应该有一门“后训诂学”的话,本书甘为前驱。

中国·北京

李杰明

李杰群

1999年6月

目 录

“面子”类 Concerning Face

- 包在我身上 Leave it all to me (1)
- 别拦着我! Let me go! Don't hold me back! (3)
- 不甘心 Not take something lying down; won't give up ... (4)
- 怪不得呢 No wonder. (5)
- 豁出去了 (I'll) risk anything; go all out. (6)
- 叫板 Challenge (7)
- 就这么定了! That's settled! (8)
- 看我的 Let me do it! (9)
- 拿下 Seize (arrest); get something done (11)
- 我早知道了 I knew about it long ago; That's an old story.
..... (12)
- 谁怕谁呀 Who is afraid? (13)
- 有的是 There's plenty. (14)
- 这回看你的了 We're counting on you this time. (16)

“弯子”类 In a Roundabout Way

- 丑话说在前头 Let me make it clear first of all;
Let me speak frankly. (18)
- 不好意思 I'm sorry. (20)
- 不是故意的 I didn't do it on purpose. (21)
- 吊人胃口 Tantalize; make one's mouth water; leave one
in suspense; leave one on tenterhooks (22)

好是好	It is good all right, but . . .	(23)
看上去很美	Look beautiful	(24)
看怎么说了	It depends on how you look at it.	(26)
可话又说回来		
On the other hand; let's stick to the point		(27)
你成吗?	Can you make it?	(29)
你也来了	You are here too!	(31)
你怎么又来了	Why are you here again?	(32)
你怎么知道的	How do you know?	(34)
说不清楚	It's hard to explain.	(35)
说句公道话	To be fair; to do him justice	(37)
说真的	Tell the truth; be frank/truthful	(38)
在哪儿呢?	Where are/were you?	(40)

“高帽”类 Paying Compliments

大腕儿	Star of the show; big shot	(42)
了(liǎo)不起	That's remarkable!	(44)
没您不成	Can't do without you	(45)
你比我强多了	You're much better than I am.	(46)
全仗您了	We're all relying on you.	(48)
是啊是啊	Yes, yes	(49)
谁说不是呢	That's true; You're absolutely right!	(51)
听您的	I'll take your advice.	(53)
有彩儿	Exciting	(54)

“推卸”类 Shifting Responsibility

该找谁找谁去	Go find people responsible.	(56)
顾不上啦	Can't take care of	(57)
没法说	I can't explain.	(59)

那可没准儿 I can't say for sure.	(60)
你怎么不早说呀	
Why didn't you say so earlier/in the first place?	(61)
听说 I heard	(62)
我欠你吗 Do I owe you anything?	(64)
我什么都不知道 I know nothing about it.	(65)
我这不是来了吗 I'm here, am I not?	(67)
下不去手 Don't have the heart to	(69)
先这样 Leave it at that for a while.	(70)
一不留神 Not paying attention; Carelessness	(72)
再说吧 Let's talk about it later.	(74)

“贬低”类 Putting People Down

差得太远了 Be too far behind	(75)
扯淡 Talk nonsense	(77)
别把我当人 Don't treat me as a VIP.	(78)
大锅饭 The "big communal pot" system; "big rice bowl" ...	(79)
跌份 To lose face; suffer shame	(81)
都怪你 It's all your fault.	(82)
多事 Be meddlesome; troublesome	(83)
多新鲜呢 What's so strange about it?	(85)
废话 Rubbish; nonsense	(86)
跟着哄 Drifting with the tide; running with the herd	(87)
够黄的 That's obscene.	(89)
还知道姓什么吗 Don't be so conceited.	(91)
话不能这么说 That's not quite right.	(92)
理她呢 Leave her alone.	(93)
了不起呀 It's amazing/wonderful	(94)
没感觉 Uninspiring	(95)

没见过你这种人 I've never seen such a person as you.	(97)
拿什么大呀 Don't put on airs!	(99)
那还用说 By all means; Certainly!	(100)
那也得看是谁 It depends on who it is.	(101)
那有什么难的 What's so difficult about that?	(103)
耐不住啦 Itch to have a try; can't hold back any longer	(104)
你算干什么的呀 What business is it of yours?	(106)
你太抬举我了 You flatter me too much.	(107)
你以为你是谁呀 Who do you think you are?	(108)
你有病啊? Are you sick (i.e. crazy)?	(110)
你怎么跟二奶似的?	
How can you behave like a kept woman?	(111)
你怎么这么不知趣啊 How can you be so naive?	(113)
农民 Country bumpkin	(114)
全都红了眼 Everyone is green with envy.	(115)
让您见笑了 Please excuse me / my humble ...	(117)
是人就会 Anyone can do it.	(118)
他妈的 Damn it/you!	(119)
她刚傍上一大款 She has just hooked a rich man.	(121)
她有“托儿” She has a backstage supporter/accomplice.	(123)
我告诉你 I'm telling you! Now listen!	(124)
我是看蹭票的 I only watch for free.	(126)
下课 Let a person go; give someone the sack	(128)
想什么呢你 What are you dreaming of?	(130)
一点小意思 This is just a small token.	(131)

一根筋	Obstinate; sticking to only one way	(132)
有点找不着北	Be confused and lose one's bearings	(134)
这你就不懂了	You mean to say that you don't know?	
	That's where you're wrong.	(136)
这是常识嘛	This is just common sense.	(137)
真是的	What a pity! Goodness me! What!	(138)
指不上	Can't expect their/his/her help	(140)
至于吗	Is it that serious?	(141)
走后门	Going through the back door	(143)
露了一怯	I made a fool of myself yesterday.	(144)

“怨愤”类 Discontent and Resentment

报应	Retribution	(146)
别跟我过不去啊	Please don't be so hard on me.	(147)
不服不行	You have to admit that.	(148)
吃什么醋啊	Why are you so jealous?	(150)
倒霉	Bad luck!	(152)
烦着呢	I'm in a bad mood; I'm vexed.	(153)
换成你吧	Put yourself in his/her place.	(155)
活该	It serves him/her right!	(156)
拿把	Make a grand gesture; strike a pose; put on airs	(158)
你少管我	Leave me alone; stop bothering me;	
	it's none of your business.	(160)
你说怎么办	What do you say we should do?	(161)
墙里开花墙外香	The blooming flower within the wall exudes	
	its fragrance beyond.	(163)
瞧把她美的	Look how pleased she is with herself!	(165)
且得耗着呢	We'll be dawdling for a long time.	(167)

谁都有那一天	Everybody has to meet that day.	(168)
说句不好听的	To speak bluntly	(169)
讨厌	What a nuisance!	(171)
无处下嘴	Don't know where to start.	(173)
现在可好	But now	(174)
要个说法	Demand a settlement	(175)
一报还一报	To return like for like.	(176)
爱谁谁	I don't care who or what.	(177)
宰熟	To fleece one's acquaintances	(178)
再说我跟你急	If you keep saying things like that, I'll be angry with you.	(180)
怎么说话呢?	How can you say that?	(182)
真够糟心的	It's vexing.	(183)

“拒绝”类 Refusal

别价	Please don't.	(185)
不管怎么说	Anyway	(187)
不必了	Don't bother.	(188)
凑合点吧	Just make do.	(189)
得了	① Finished ② That's enough. ③ Come on.	(190)
挤对谁呢	Who are you trying to fool?	(192)
那哪行啊	That won't do.	(193)
那又怎么样	So what?	(195)
哪儿啊	Absolutely not! No way!	(196)
受不了	It's unbearable.	(197)
算了吧	All right; Let it pass; So be it!	(199)
我认了	I've resigned myself to it.	(201)
无所谓	It doesn't matter; never mind; I don't care. ...	(202)
用不着	Useless; no need	(203)

有没有搞错 Are you joking? (204)

“解嘲”类 Finding Excuses to Console Somebody

放不下 Can't part with (206)

非走不解了 Cannot but go (207)

还真没看出来 I didn't see (realize) that. (208)

就等着那一天吧 Just wait for that day; you'll see (210)

可不是吗 You can say that again! (212)

另想着儿吧 Think of another way out. (213)

那我就不客气了 Then I'll not stand on ceremony. (214)

舍不得 begrudge to; be loath to (215)

谁也甭说谁 If I'm to blame, then everybody is;

The pot shouldn't call the kettle black. (216)

我哪儿会啊 How should I know that? (218)

我哪说得上话啊 I have no influence. (219)

下台阶 Give a way out (220)

越来越不行喽 It's getting worse and worse. (221)

主席也是人 The chairman is mortal too. (223)

走着瞧 Just wait and see. (224)

“惊诧”类 Showing Surprise

不得了(liǎo) Extremely; terrific; awful (225)

来不及了 It's too late; never make it (226)

了不得了 It's awful; terrible! (227)

哪能啊 Impossible! (228)

你这话什么意思 What do you mean by that? (230)

太不像话了 Unreasonable; ridiculous; disgusting (231)

万万想不到 That idea never occurred to me. (233)

我的妈呀 My goodness! (234)

真的 Really	(236)
这不是拆台吗 Isn't that deliberate sabotage?	(237)
这不是拱火吗 Isn't it provoking?	(238)
这不是下套吗? Isn't it setting a trap?	(239)
这下完了 It's all over.	(240)

“攀谈”类 Small Talk

别张着了 Don't go at it so hard.	(242)
出去撮一顿 Go out for a big meal.	(243)
干嘛去 What are you going for?	(244)
好说好说 No problem!	(245)
话可得讲清楚 We have to make it clear.	(247)
混得怎么样? How are you getting on?	(249)
你放心。 Rest assured!	(250)
你不是开玩笑吧 Are you kidding?	(252)
你再考虑考虑 Think it over again.	(253)
你自己好好想想吧 You'd better reflect on yourself. ...	(254)
求人不如求己 It's better to depend on yourself than on others.	(256)
上赶着不是买卖 It's off putting to be too eager; You are coming on too strongly.	(258)
太过分了 Go too far	(259)
听我慢慢说嘛 Just listen and I'll tell you in detail.	(260)
有话好好说 If you have something to say, say it nicely.	(262)
最近忙吗? Have you been busy recently?	(263)

“评价”类 Making Comments

八成是不行了	It's probably no good.	(265)
板儿板儿的	No problem.	(266)
别努着自己	Don't go at it so hard.	(267)
不怎么样	Not so good; No better than before	(269)
差不多	Just about right.	(270)
看花眼了	Be dazzled	(271)
看上了	Take a fancy to	(272)
酷毙了	So cool.	(274)
还行	Not too bad.	(276)
火得厉害	Really flourishing	(277)
就会耍嘴皮子	Mere empty talk	(278)
脸都丢尽了	Lose face completely	(279)
乱了套了	All a mess	(280)
没劲	It's boring.	(281)
没看出好儿来	I didn't see anything good about it.	(283)
你累不累啊	Aren't you fed up?	(284)
帅呆了	Extremely handsome	(285)
水货	Smuggled merchandise; faked goods	(287)
死活看不上眼	Take a complete dislike to	(288)
太棒了	Great!	(290)
谈不上	Can't say that	(291)
添堵	Troubles never come singly.	(293)
现了大眼了	A great disgrace	(294)
一般吧	It's normal; nothing special	(296)
一锤子买卖	A one-time deal	(297)
这次栽大了	Come a cropper	(298)
这还多呀	Not so many.	(300)

这回总算开了眼了	This is really an eye-opener.	 (301)
值吗	Is it worthwhile?	 (302)
折罗	Hotchpotch	 (303)
总算出了一口气		
Vent one's spleen at last; get one's revenge		 (304)
走一步是一步	One step at a time	 (306)
最近折了几十万	I've lost thousands of yuan recently.	
		 (307)
昨儿狂背了半宿儿	I memorized like mad half the night.	
		 (309)

“面子”类

Concerning Face

包在我身上 Leave it all to me



对话: ①B: 晚上你买菜、做饭、接孩子啊!

A: 包在我身上

B: Buy the vegetables, do the cooking and pick up the kid this evening!

A: Leave it all to me!

②B: 我刚来北京, 什么都不懂, 还要找工作, 找房子, 找爱情……。

A: 包在我身上

B: I just came to Beijing, so I'm completely new here. I have to look for a job, get an apartment and find a lover ...

A: Leave it all to me!

语境: 汉语口语中用“包”字的地方不少。大概意思均为“全部、彻底、周到、保证”之类, 而且总是拍着胸膛说出的。但恳请听者及有时听有时也说的人, 都不要太信以为真, 自欺欺人。“吹牛”是很多人尤其是男人的特点。“吹”的目的, 当然是为了有“面子”。在①中事情不困难, 但话讲得太满, 难保全部兑现。在②中, 就肯定是说大话了。可叹这些吹牛的人只顾一时“面子”上好看, 但“吹”过之后, 也就忘了。如无特殊理由, 倒也不必提醒。

雅语: 没有问题

类语: 擎好吧 我办事你放心 搞定 交给我吧 不算什么

别拦着我！

Let me go! Don't hold me back!

对话：①A：老李啊，有事慢慢商量嘛，不一定上法院。

B：别拦着我！上法院就完了？我还得去电视台呢！

A：Lao Li, if there's a problem you should talk it over calmly. You don't have to go to court.

B：Don't hold me back! Going to the court is not enough! I'll speak out on TV!

②A：老李啊，你想开点，别干傻事！

B：别拦着我！我死给他们看！

A：Oh, Lao Li, don't take it seriously and make a fool of yourself.

B：Let me go! I'll die in front of their eyes!

语境：当两方面发生矛盾冲突时，有的人喜欢用“扩大事态”来吓唬对方。这种作法的前提是：自己什么都不怕，对方却有一些顾虑。在①中，B说要去这去那，是想通过公开曝光让对方没“面子”。在②中，B用的是“最后一招”，通过“要自杀”来争取大家的同情，迫使对方让步。当然，真想死也不怕死的人是不多的。说“别拦着我”，就